

**UNIVERSITÉ DE PITEȘTI**  
**FACULTÉ**  
**DE THÉOLOGIE, LETTRES, HISTOIRE ET ARTS**

**STUDII ȘI CERCETĂRI**  
**FILOLOGICE**

**SERIA LIMBI ROMANICE**

**ÉMETTEURS ET RÉCEPTEURS**

**Volume 1 / Numéro 22 / 2017**

**Editura Universității din Pitești**  
**noiembrie**  
**2017**

**Président du comité scientifique**

*Alexandrina Mustăţea*, Université de Piteşti, Roumanie

**Rédacteur-en-chef**

*Diana-Adriana Lefter*, Université de Piteşti, Roumanie

**Comité éditorial et de rédaction**

*Anna Jaubert*, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

*Béatrice Bonhomme*, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

*Maria de Jesus Cabral*, Université de Lisbonne, Portugal

*Francis Claudon*, Université Paris Est, France

*Bernard Combettes*, Université Nancy 2, France

*Claude Muller*, Université Bordeaux 3, France

*António Bárbolo Alves*, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

*Arzu Etensel Ildem*, Université d'Ankara, Turquie

*Andrei Ionescu*, Université de Bucarest, Roumanie

*Mihaela Mitu*, Université de Piteşti, Roumanie

*Marco Longo*, Université de Catania Ragusa, Italie

*Sanda-Marina Bădulescu*, Université de Piteşti, Roumanie

*Cătălina Constantinescu*, Université de Piteşti, Roumanie

**Secrétaire de rédaction**

*Silvia-Adriana Apostol*, Université de Piteşti, Roumanie

**Secrétaire adjoint de rédaction**

*Marina-Iuliana Ivan*, Université de Piteşti, Roumanie

*www.philologie-romane.eu*

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,  
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

**Editura Universităţii din Piteşti**

Bun de tipar: 20 noiembrie 2017

Tiraj 220 buc

**ISSN : 1843-3979**

**ISSN online: 2344-4851**

**ISSN-L: 1843-3979**

## NOS RÉCENSEURS

Clara ABRUDEANU, Université de Pitesti, Roumanie, Université de Nice Sophia-Antipolis, France  
Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne  
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France  
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France  
Francoise AUBES, Université Paris III, France  
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil  
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse  
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil  
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada  
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne  
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France  
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne  
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique  
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France  
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France  
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela  
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France  
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France  
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne  
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal  
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France  
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse  
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie  
Sabine CHAOUICHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne  
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie  
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas  
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie  
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France  
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France  
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France  
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie  
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France  
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France  
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France  
Corina-Amelia GEORGESCU, Université de Pitesti, Roumanie  
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique  
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie  
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie  
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie  
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France  
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne  
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie  
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne  
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France  
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil

François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse  
Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique  
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France  
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne  
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie  
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France  
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne  
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie  
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie  
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil  
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie  
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France  
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie  
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

## Sommaire

### **ÉMETTEURS ET RÉCEPTEURS**

#### **Études**

<b>Alis-Elena BUCUR</b>	7
<i>La réception du roman libertin</i>	
<b>Diana-Adriana LEFTER</b>	15
<i>Construction et déconstruction du lecteur idéal dans El Túnel de Ernesto Sábato</i>	
<b>Maria-Rosa LEHMANN</b>	27
<i>« La seule relation avec le public dont on ne se repente jamais ; c'est la guerre » - le surréalisme, son exposition et son public</i>	
<b>Anastasiia LEPETIUKHA</b>	45
<i>Jeu linguistique lecteur → auteur comme instrument d'interprétation des structures synonymiques dans la prose française contemporaine</i>	
<b>Guilioh Merlain VOKENG NGNINTEDEM</b>	56
<i>Réception de Chester Himes dans les champs littéraires américain et français</i>	
<b>Comptes-rendus</b>	
<b>Juliette ARMAND</b>	70
<i>Mythe et comédie dans la littérature française, par Diana-Adriana Lefter</i>	

## **LA RÉCEPTION DU ROMAN LIBERTIN**

### **THE RECEPTION OF THE LIBERTINE NOVEL**

**Alis-Elena BUCUR<sup>1</sup>**

#### **Résumé**

*Le siècle des Lumières dépasse les frontières de la littérature et de la pensée étant le premier pas vers la littérature moderne. Pendant la deuxième moitié du XVIIIe siècle, la littérature libertine connaît son apogée, en dévoilant la face cachée d'une société incapable d'accepter son identité entière. La fonction principale des œuvres libertines est celle d'une littérature-miroir, où on peut voir l'idéologie complète de cette époque-là. Les symboles, la psychologie, la philosophie- tous ces thèmes sont le noyau de ce nouvel art des paroles. On est plus qu'un corps, on est des âmes et des désirs et c'est notre responsabilité d'offrir tout à notre être, de tous les points de vue. La pensée libertine ne signifie qu'une liberté du corps, mais aussi une liberté de la pensée et de l'esprit. Mais cette liberté n'a pas été acceptée comme telle pendant le XVIIIe siècle et les siècles suivants. Dans cet article on montre les manières dans lesquelles les écritures libertines ont été réceptées et analysées par les plus grands représentants de la critique littéraire.*

*Mots clé : réception, libertinage, lumières*

#### **Overview**

*The Age of Enlightenment exceeds the boards of literature and human thinking being the first step to the modern literature. In the second half of the XVIIIth century, the libertine literature came to its climax unveiling the hidden part of a society unable to accept its entire identity. The main function of the libertine writings is that of a mirror-literature, where is revealed the complete ideology of that time. Symbols, psychology, philosophy – all these themes are the nucleus of this new art of words. We are more than body, we are souls and desires, and it is our duty to offer the absolute to our entire being. The libertine thinking does not concern only a freedom of body, but at the same time, a freedom of mind and thinking. But this freedom has not been accepted as a fact during the XVIIIth century and the following one. In this article, we are showing the ways that the libertine writings were received over the years and how they were analysed by the greatest representatives of literary criticism.*

*Keywords : reception, libertine, Enlightenment*

#### **Resumen**

*El Siglo de las Luces, la Ilustración, excede la frontera de la literatura y del pensamiento humano, siendo el primer paso hacia la literatura moderna. En la segunda mitad del siglo XVIII, la literatura de libertinaje alcanzó su punto*

---

<sup>1</sup> alis\_bucur@yahoo.com, Université de Pitesti, Roumanie.

*culminante revelando la parte oculta de una sociedad incapaz de aceptar su propia identidad. La función principal de las escrituras libertinas es la de una literatura de espejo, donde es revelada la ideología completa de aquel tiempo. Los símbolos, la psicología, la filosofía - todos estos temas son el núcleo de este nuevo arte de palabras. Somos más que cuerpo, somos almas y deseos, y este es nuestro deber (impuesto) de ofrecer el absoluto a nuestro ser entero. El pensamiento libertino no concierne sólo a una libertad del cuerpo, sino al mismo tiempo, una libertad de mente y pensamiento. Pero esta libertad no fue aceptada como un hecho durante el siglo XVIII y el siguiente. En este artículo, mostramos los caminos que las escrituras de libertinos fueron recibidos durante los años y como ellos fueron analizados por los mayores representantes de crítica literaria.*

*Palabras clave: recepción, libertinaje, Ilustración*

**CONSTRUCTION ET DÉCONSTRUCTION DU LECTEUR  
IDÉAL DANS EL TÚNEL DE ERNESTO SÁBATO**

**CONSTRUCTION AND DECONSTRUCTION OF THE IDEAL  
READER IN EL TÚNEL BY ERNESTO SÁBATO**

**CONSTRUCCIÓN Y DECONSTRUCCIÓN DEL LECTOR  
IDEAL EN EL TÚNEL DE ERNESTO SÁBATO**

**Diana-Adriana LEFTER<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Notre travail propose une approche du roman Le Tunnel de Ernesto Sábato par le biais de quelques concepts proposés par la théorie de la réception, dans la lignée Umberto Eco et Maria Corti. Selon nous, le roman présente l'histoire d'une communication déroulée sur deux plans : l'un non-verbal, où la triade communicative est formée de Castel peintre – sa peinture la Maternidad – les possibles consommateurs de son art et l'autre, verbal, où la communication comprend Castel scripteur – les pages de sa confession – les possibles lecteurs de son texte. Nous montrons que, dans les deux démarches communicatives, Castel cherche ce que Umberto Eco appelle un « lecteur idéal », premièrement dans María, la femme pour laquelle il développe une passion obsessive et ensuite dans au moins une personne qui puisse le comprendre. L'échec de la communication, dans les deux cas, est entraîné par le fait que le producteur Castel ne cherche pas un « lecteur idéal » qui actualise les virtualités du message, mais un lecteur qui puisse actualiser ses intentions d'auteur empirique. L'échec de la communication est finalement le motif pour lequel le producteur ne peut pas sortir du tunnel de sa solitude.*

*Mots-clés : lecteur idéal, communication, solitude*

**Abstract**

*Our paper in an analysis of Ernesto Sábato's Tunnel using the concepts of the theory of reception, following Umberto Eco and Maria Corti. In our opinion, this novel represents the history of a two level communication: a non-verbal one, where the communicational scheme is Castel the painter – his painting la Maternidad – the possible consumers of his art ; and a verbal one, where one can find Castel the writer – his written confession– the possible readers of his written testimony. Our aim is to demonstrate that, on both plans of the communication, Castel tries to find what Umberto Eco calls an « ideal reader ». This ideal reader is first María, the woman that he obsessively loves and then at least a person able to understand him. The failure of the communication, on both cases, is caused by the*

---

<sup>1</sup> [diana\\_lefter@hotmail.com](mailto:diana_lefter@hotmail.com), Université de Pitesti, Roumanie.



*fact that Castel does not try to find an « ideal reader » able to actualise the virtualities of the message, but a reader able to actualise his intentions, as an empirical writer. The failure of the communication is finally the reason that keeps the producer – Castel – in the tunnel of his solitude.*

*Keywords: ideal reader, communication, solitude*

### **Resumen**

*Nuestra ponencia plantea un enfoque de la novela El túnel de Ernesto Sábato usando los conceptos de la teoría de la recepción, más precisamente en la dirección crítica de Umberto Eco y de Maria Corti. Según nuestra opinión, la novela presenta la historia de una comunicación desarrollada en dos planes: se trata, por una parte, de una comunicación non verbal, la cual se actualiza en la tríada Castel pintor – su cuadro la Maternidad – los posibles consumidores de su arte. Hay también una comunicación verbal, cuyo esquema es: Castel – escritor de su confesión – las paginas de su confesión – los posibles lectores de su confesión. Opinamos que, en ambos intentos de comunicación, Castel está buscando lo que Umberto Eco llama el « lector ideal »: en primer lugar, Castel busca ese lector en María, la mujer por la cual él manifiesta un amor obsesivo ; después, Castel busca por lo menos una persona que pueda entenderlo. El fracaso de la comunicación se debe, según nosotros, a que Castel no está buscando un « lector ideal » que sea capaz de actualizar las virtualidades que el mensaje contiene, sino un lector ideal de sus intenciones de escritor empírico. El fracaso de la comunicación es, en fin, la razón por la cual el productor no es capaz de salir del túnel de su soledad.*

*Palabras clave : lector ideal, comunicación, soledad*

**« LA SEULE RELATION AVEC LE PUBLIC DONT ON NE SE  
REPENTE JAMAIS ; C'EST LA GUERRE »<sup>1</sup> - LE  
SURREALISME, SON EXPOSITION ET SON PUBLIC**

**« LA SEULE RELATION AVEC LE PUBLIC DONT ON NE SE  
REPENTE JAMAIS ; C'EST LA GUERRE » - SURREALLISM,  
THE EXHIBITIONS AND ITS PUBLIC**

**« LA SEULE RELATION AVEC LE PUBLIC DONT ON NE SE  
REPENTE JAMAIS ; C'EST LA GUERRE » - IL  
SURREALISMO, LE MOSTRE E IL SUO PUBBLICO**

**Maria-Rosa LEHMANN<sup>2</sup>**

**Résumé**

*En parcourant les articles de presse publiés suite aux manifestations surréalistes, on constate que toutes les grandes expositions internationales du surréalisme, avec ses conceptions uniques et ses mises en scène étranges, suscitent la fascination. Toutefois, en réalité, la presse s'indigne et malgré l'organisation minutieuse de la mise en scène, et en dépit d'un certain humour qui y persiste, les expositions essuient un grand nombre de moqueries. Cette réaction négative semble toutefois planifiée par les surréalistes, qui cherchent surtout à « exaspérer » son public. Pourquoi ? Comment cette tactique s'inscrit-elle dans la philosophie surréaliste ? En analysant des documents inédits – surtout des articles de presse commentant les grandes expositions internationales –, il s'agit d'étudier en détail la relation conflictuelle entre le surréalisme et son public, tout en exposant que l'attitude curieuse de « je t'aime/ moi non plus » sert de véritable instrument révélateur au groupe, destiné à éclairer le spectateur.*

*Mots clés : Surréalisme, Exposition, Réception, Public, Subversion*

**Abstract**

*Numerous articles published after the openings of the great international surrealist exhibitions attest to the fact that these events – due to their unique and spectacular exhibition design –, impressed and continued to impress those who witnessed them. However, although commentaries were numerous, they were*

---

<sup>1</sup> Friedrich Schiller, lettre à Johann Wolfgang von Goethe, 25 juin 1799. Citation complète dans la langue d'origine : « Das einzige Verhältniß gegen das Publikum, das einen nicht reuen kann, ist der Krieg, und ich bin sehr dafür, daß auch der Dilettantismus mit allen Waffen angegriffen wird. » Voir : <http://www.friedrich-schiller-archiv.de/briefwechsel-von-schiller-und-goethe/1799/611-an-goethe-25-juni-1799/>

<sup>2</sup> [lehmannmariarosa@gmail.com](mailto:lehmannmariarosa@gmail.com), Université Sorbonne-Panthéon Paris 1, France

*hardly positive. In fact, the surrealist exhibitions were always met with skepticism, derision and laughter. This very negative reception, it seems, was lauded by the French avant-garde group, who was always looking to exasperate its public. Why? How does this tactic fit into surrealist philosophy? By analyzing mainly unpublished documents – specifically articles commenting the exhibitions in 1938, 1947 and 1959 –, this paper studies the ambiguous relationship between surrealism and its public, while exposing that the curious attitude of the group served as an “instrument révélateur”, destined to enlighten the spectator.*

*Keywords: Surrealism, Exhibition, Public, Press, Subversion*

### **Riassunto**

*Numerosi articoli pubblicati dopo l'apertura delle grandi mostre surrealiste internazionali attestano come tali eventi, a causa della propria unicità e del carattere spettacolare che ne contraddistingue la progettazione, colpirono e continuarono a impressionare il proprio pubblico. Tuttavia, nonostante i numerosi commenti, ve ne furono pochi positivi. Infatti, le mostre surrealiste venivano sempre accolte con scetticismo, scherno e risate. Tale reazione alquanto negativa, sembrerebbe essere stata esaltata dal gruppo d'avanguardia francese, il quale mirava costantemente a portare il proprio pubblico all'exasperazione. Per quale motivo? Come si inserisce una simile tattica all'interno della filosofia surrealista? Attraverso l'analisi di documenti per lo più inediti, in particolare di articoli che commentano le mostre del 1938, 1947 e 1959, il presente studio esamina la relazione ambigua tra il surrealismo e il proprio pubblico, mettendo in evidenza come l'attitudine bizzarra del gruppo d'avanguardia francese sia servita da “instrument révélateur”(strumento rivelatore), destinato a illuminare lo spettatore.*

*Parole chiave: Surrealismo, Mostra, Pubblico, Stampa, Sovversione*

***JEU LINGUISTIQUE LECTEUR → AUTEUR COMME  
INSTRUMENT D'INTERPRÉTATION DES STRUCTURES  
SYNONYMIQUES DANS LA PROSE FRANÇAISE  
CONTEMPORAINE***

***LINGUISTIC GAME READER → AUTHOR AS AN  
INSTRUMENT OF INTERPRETATION OF SYNONYMIC  
STRUCTURES IN MODERN FRENCH FICTION***

***JUEGO LINGÜÍSTICO LECTOR → AUTOR COMO UN  
INSTRUMENTO DE INTERPRETACION DE ESTRUCTURAS  
SINONIMICAS EN LA PROSA FRANCESA  
CONTEMPORANEA***

**Anastasiia LEPETIUKHA<sup>1</sup>**

***Résumé***

*L'article est consacré à l'étude des processus de la formation et de l'actualisation des structures synonymiques et du rôle du jeu linguistique lecteur → auteur dans l'analyse des synonymes syntaxiques systémiques et discursifs. La structure pivot et la série de transformants synonymiques sémantiquement et syntaxiquement nuancés, phénoménologiquement reconstruits dans l'espace du temps opératif du cinétisme mental s'actualisent sous forme d'options préférentielles-innovations discursives grammatisées ou agrammatisées dans des co(n)textes différents. Le jeu lecteur → auteur comme expérience linguistique alternatif permet la reconstruction inverse des étapes de transformation des structures syntaxiques dans la langue et l'analyse du degré de pertinence co(n)textuelle de chaque transformant. Le jeu peut s'avérer un échec dû à l'insuffisance d'expression dans les co(n)textes intra- et interphrastiques qui complexifie ou rend impossible l'interprétation des stratégies communicationnelles de l'auteur.*

*Mots-clés : co(n)texte, expérience linguistique, innovation discursive, jeu linguistique lecteur → auteur, structure synonymique grammatisée / agrammatisée, synonymie syntaxique.*

***Abstract***

*This paper is dedicated to the studies of process of formation and actualization of synonymic structures and of the role of linguistic game reader →*

---

<sup>1</sup> [lepetyukha.anastasiya@gmail.com](mailto:lepetyukha.anastasiya@gmail.com), Université pédagogique nationale Grygoriy Skovoroda de Kharkiv, Ukraine.

*author in the analysis of systemic and discourse syntactical synonyms. The pivotal structure and the series of synonymic transformants semantically and syntactically nuanced phenomenologically reconstructed in the space of operative time of mental kinetism are actualized in different co(n)texts in the form of preferential options-grammaticated or agrammaticated discourse innovations. The linguistic game reader → author as an alternative linguistic experiment allows the reverse reconstruction of phases of transformation of syntactical structures in the language and the analysis of degree of co(n)textual pertinence of each transformant. The game can turn to failure because of insufficiency of expression in the intra- and interphrastic co(n)texts which complicates or makes impossible the interpretation of communicational strategies of the author.*

*Keywords: co(n)text, discourse innovation, grammaticated / agrammaticated synonymic structure, linguistic experiment, linguistic game reader → author, syntactical synonymy.*

### **Resumen**

*El artículo está dedicado al estudio de los procesos de formación y actualización de las estructuras sinonímicas y del papel del juego lingüístico lector → autor en el análisis de sinónimos sintácticos sistémicos y discursivos. La estructura de pivote y la serie de transformaciones sinonímicas semántica/ y sintácticamente matizadas, fenomenológicamente reconstruidas en el espacio del tiempo operativo de la cinética mental se actualizan en forma de preferencias opciones-innovaciones discursivas gramatizado o no gramatizado en co(n)textos diferentes. El juego lector → autor como un experimento lingüístico alternativo permite la reconstrucción inversa de las etapas de transformación de las estructuras sintácticas de la lengua y el análisis del grado de conveniencia co(n)textual de cada transformación. El juego puede resultar un fracaso debido a la falta de expresión en el (con)texto intra- e interoracional que complica o imposibilita la interpretación de las estrategias de comunicación del autor.*

*Palabras clave: co(n)texto, estructura sinonímica gramatizado / no gramatizado, experimento lingüístico, innovación discursiva, juego lingüístico lector → autor, sinonimia sintáctica.*

**RÉCEPTION DE CHESTER HIMES DANS LES CHAMPS  
LITTÉRAIRES AMÉRICAIN ET FRANÇAIS**

**CHESTER HIMES'S RECEPTION IN THE AMERICAN AND  
FRENCH LITERARY FIELD**

**RECEPCIÓN DE CHESTER HIMES EN LOS CAMPOS  
LITERARIOS AMERICANOS Y FRANCESES**

**Guilioh Merlain VOKENG NGNINTEDEM<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Chester Himes est un écrivain afro-américain qui est né aux États-Unis et y a commencé sa carrière littéraire. Toutefois, il est plus connu en Europe où il s'est exilé à quarante-quatre ans que dans son pays natal. C'est d'ailleurs en France qu'il commence à écrire des romans policiers à la faveur de sa rencontre avec Marcel Duhamel. À partir des théories de la réception et des transferts culturels, cet article vise à montrer qu'il ne bénéficie pas du même « capital symbolique » en Amérique et en France. De ce point de vue, nous pourrions parvenir à la conclusion que les romans de Chester Himes en général et ses romans policiers en particulier ont connu plus de succès en France qu'aux États-Unis.*

*Mots clés : Champ littéraire américain et français, Chester Himes, Réception, Roman policier, Transfert culturel.*

**Abstract**

*Chester Himes is an Afro-American writer who was born in the United-States where he started his literary Career. However, he is more known in Europe where he went into exile at forty-four years than in his native country. More so, it is in France where he starts writing detective novels thanks to his encounter with Marcel Duhamel. From the theories of reception and cultural transfers, this paper aims at showing that he does not benefit from the same "symbolic capital" in America and in France. From this point of view, we might come to the conclusion that Chester Himes's novels in general and his detective novels in particular were more successful in France than in the United-States.*

*Keywords: American and French literary field, Chester Himes, Cultural transfer, Detective novel, Reception.*

---

<sup>1</sup>[gvokeng@yahoo.fr](mailto:gvokeng@yahoo.fr), Université de Maroua, Cameroun

### **Resumen**

*Chester Himes es un escritor afroamericano que nació en los Estados Unidos y comenzó su carrera literaria allí. Sin embargo, es más conocido en Europa, donde se exilió cuarenta y cuatro años que en su país natal. Es en Francia que comienza a escribir novelas policiales gracias a su encuentro con Marcel Duhamel. De las teorías de la recepción y las transferencias culturales, este artículo pretende mostrar que no se beneficia del mismo "capital simbólico" en América y Francia. Desde este punto de vista, podríamos llegar a la conclusión de que las novelas de Chester Himes en general y sus novelas policiales en particular tuvieron más éxito en Francia que en los Estados Unidos.*

*Palabras clave: Campo literario americano y francés, Chester Himes, Recepción, Novela policíaca, Transferencia cultural.*

**MYTHE ET COMÉDIE DANS LA LITTÉRATURE  
FRANCAISE, *DE DIANA-ADRIANA LEFTER***

**Juliette ARMAND<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> [armand.j@yahoo.fr](mailto:armand.j@yahoo.fr), Université de Picardie Jules Verne, France.